

213168
最常用英文同義字用法字典

張勝溢編著

**How To
Use The
Correct
Words**

**A
New Guide
To
English
Synonyms**

Chang Sheng-yih

文書局印行

313.2-61

902

013168

最常用英文同義字用法字典

張勝溢編著

How To Use The Correct Words



S9007417



A
New Guide
To
English
Synonyms

Chang Sheng-yih

石景宜先生贈書

年 月 日

正文書局印行

中華民國六十二年十月出版

書名：最常用英文同義字用法字典

■編著者：張勝溢

■發行人：黃開禮

■發行所：正文書局

台北市和平東路2段223號之14
台北郵政第二四九七號信箱
郵政劃撥帳戶5961電話781406

■本書局經內政部核准登記

登記證爲內版台業字第1707號

■基價：平裝伍元伍角精裝捌元伍角

■版權所有・翻印必究

寫在前面

凡是學習英文的人在寫作和閱讀時所常遭遇的一種困難是對同義字的用法感到困惑。普通英文字典對同義字的解釋和舉例太少，不足以解答這類困難。至於市面上現有的同義字典，則又太詳盡，察閱費時，並且這些字典多為英文原文的，英文程度較差的人在察閱時不是感到費氣力，就是根本看不懂。

因此爲了察閱方便，我想一般大專學校及中學之學生都會希望有一本用中文解釋的和淺易的同義字典，並且希望這種字典最好不要失之太詳盡，以致翻閱費時，同時也不要失之太簡單，致不能滿足解答疑難之需要。

即畢業於淡江文理學院英文系的張勝溢君有鑒及，自去年起曾花費了一年的時間編習這本以中文解釋爲主的同義字字典，無疑的，這本書對研讀英文的讀者是一本很好的參考資料。

因爲本書第一版是張君一人獨力編寫成功，其中疏忽和遺漏之處似在所難免。果爾，我希望張君可利用印製第二版之機會予以補充修正，俾對各位讀者可有更大之貢獻。

唐 少 銘

識於一九七二、八、一

自序

本書主旨在提示最實用之英文同義字，力求解決一般研究進修英文者在用字方面的障礙，減除其在閱讀與寫作上的困擾。

本書所蒐集之意義相似而實不同，或意義相同而用法實異的字，均符合實際需要，是一般中、大學生最容易混淆而是最常用的字。編者以中文說明，務求其具體有力，且舉例務求其扼要，以達到本書之終極目的——To help you use the right words in the right context.

本書之參考資料：

1. Webster's New World Dictionary of the American Language.
2. The Random House Dictionary of the English Language.
3. How to Use The Right Word.
4. Webster's New Dictionary of Synonyms.

以及多種報章雜誌。此外，並蒙友人協助指導及提供寶貴之資料，又蒙恩師唐少銘博士作序介紹，在此一併致謝。

編者 謹識

一九七二、八、一

A

關於「放棄」的字

abandon

forsake

desert

quit

relinquish

renounce

give up

abandon 放棄，拋棄。

強調永遠和完全放棄，雖然其動機可能出於自願或非自願，被迫或由於逃避責任之意念所致。通常指絕對的和完全的捨棄 (giving up)，不願第二次再看見或想到它，例如：拋棄計劃、意見、政策、希望、親戚、朋友、妻子、兒女、地位、職業、場所、習慣、惡事、破船等均是。

如：The crew abandoned their ship after a hard struggle.

(經過一番苦鬥後，船員們放棄了他們的船。)

He never abandoned his friends.

(他永不捨棄他的朋友。)

They abandoned all hope.

(他們放棄了一切希望——他們絕望了。)

forsake 捨棄。

強調放棄者和被放棄者之間的依附關係之破裂，故一個人 forsake 某些東西時，往往就意味著放棄者或被放棄者失其依附。因此字涉及精神上的傾向和依附，故常是個極莊重的 (very dignified) 用語。例如：捨棄神、正道、信念、親友、妻、家、土地、法律、地位等均可。

如：He forsook his wife and children.

(他捨棄他的妻兒——他使妻兒失其依附。)

He forsook God.

(\他離棄上帝——他使自己在精神上失其依附。)

desert 拋棄。

強調違背允諾、誓言等，或規避法律上或道德上應盡的義務、責任，而含有過失之意。例如：拋棄所屬的軍隊、軍務、妻子、友人、本國、鄉里等。

如：He deserted his country and helped the enemy.

(他叛國資敵。)

※注意此字和 desert (沙漠) 及 dessert (最後一道食品) 之區別。

quit 棄去。

指突然地或不意地棄去。是和 give up 相當的美語。現在通常用來意味 stop，如：She quit her job.

常指拋棄信仰、目的、權力、事業等而言。

relinquish 放棄。

指不願意地 (unwillingly) 捨棄。如：It was no easy matter to make him relinquish his prey.

renounce 拋棄。

從“否認”的意味變為“拋棄”，“拒絕”等的意味，是指正式地 (formally) abandon 而言。

give up 捨棄。

一般的用語，從絕望的意味，變而為捨棄的意味，如：But could he, even now, give up Chris-

tine? - T. Hardy.

關於「貶抑」的字

abase

humble

debase

disgrace

degrade

abase 貶低。

既是關於外表的狀態的用語，又是關於內在的感情的用語。例如：貶低身分、人格、境遇、等級、官職、傲慢等。

humble 貶抑。

語意比 **abase** 稍弱，主要的是關於感情(feeling)方面的用語。

debase 降低。

是就性質、品性等而言。例如：降低貨幣、金、銀、品格等。

disgrace 陵辱。

可用以指陵辱自己，也可用以指陵辱他人，但現在主要是指陵辱自己而言。如：An officer is disgraced by cowardice.

degrade 貶黜。

就地位、品性等而言時，普通是指軍隊中的或公務上的用語，特指一種刑罰(punishment)而言。例如：貶黜官職、位置、階級、人、品性、價值、通貨等均可。

關於「逗留」的字

abide

stay

stop

remain

abide 逗留。

高雅的(dignified)和詩的用語，不像 **stay** 那樣，含有限定的時間的意味。

stay 逗留。

sojourn

會話上的用語。如：I am staying at my uncle's.

stop 逗留。

原來是“停止”的意思，在俗語中，被用作stay的意味。

remain 逗留，保持。

stay 指人逗留在一定場所，remain 亦可指物逗留在一定場所，又指物保持原來的形狀或狀態而言。如：Please remain (or stay, stop) here till I return.

sojourn 是聖經的和優雅的用語。如：Abraham went down into Egypt to sojourn there.
— Gen. XII. 10

關於「才能」的字

abilities**capacity****aptitude****gifts****talent****genius****faculty**

abilities 才能。

最普通的用語，指善為某事物之所表現的體能或智能，此種能力可為先天的（native），亦可為從學習而得的（acquired），作此意義解時，常用複數式。

capacity 力量，才能。

通指容受力（receptive power）而言。大抵 ability 指實際應用上的才能，而 capacity 則指理解上的能力，如對於知識或思想的理解力，又如對於事物的忍耐力或寬容力。

aptitude 才能。

指自然的傾向或特殊的適應或技巧（special fitness skill），故兼指天生的和習得的才能，如語

言學的和數學的才能。

gifts 才能。

指“天賦的才能”，如天賦的辯才、悟性等。

talent 才能，天才。

指特種精神方面的才能，如音樂、繪畫、數學、歷史、外交、模倣、滑稽等的才能。

genius 天才。

比 **talent** 較高的，並較為自發的 (spontaneous) 天才，不賴教育或訓練而獲得。

faculty 才能。

指特種的才能，又指精練的 (highly trained) 才能。在美國特指行政、家政、事務等的實行力 (executive ability)。

關於「廢止」的字

abolish

abolish 廢止。

annihilate

僅用以指人為之且通常為長期存在的事物而言，如法律，風俗習慣，奴隸制度，狂飲等的廢止。

extinguish

annihilate 此字使用範圍較廣，含武力之使用，且保留有其字面上之意義，指經不留一痕一跡地掃除某事物或消除其殊異之性質或形式，以使之消失。

abrogate

extinguish 用以指可藉壓服性之武力或環境使之滅亡的事物或觀念而言。

repeal

abrogate 指用統治者的權力，廢止法律、命令、勅令、法令、規則、風習等。

annul

repeal 指議會、參事會等在形式上廢止一定的律令。

cancel

annul 廢棄。

作“使歸無效”解，如使法律、法令、判決、決議、契約、結婚、協定、責任、義務、負債等歸為無效。

cancel 取消。

通指個人的負債、證書、義務、契約、約束、特許等的“取消”，但不能用在法律上。

關於「以上」的字

above

over

more than

upward of

above 是 **below** 和 **beneath** 之對，表示在上邊或高於，但並不表示正在其上或有直接關係。

如：The plane flew above the clouds. 多數作家，不喜歡把它用在數量的敘述中，所以說 **more than a year**，總比說 **above a year** 來得好。

over 是 **under** 之對，和 **more than** 同義，是口語的用語。表示正在其上，或者在地位或空間上的直接高於。如 **A sergeant is over a corporal.**（中士比下士高）。

more than 以上。

一般的用語。

upward of 以上。

把 **upward of** 用作 **more than** 的意味，雖不算錯，但總不佳，所以在 **I have been here for upward of a year** 那樣句子中的 **upward of**，總以用 **more than** 較好。

關於「縮短」的字

abridge
abbreviate
contract
condense
curtail

abridge 節略。

意謂“不變內容而加以縮短”，如節略談話、歷史、故事、論文等。

abbreviate 縮短。

尤指字的縮短，也可用以指語句、文章、談話等的縮短。

contract 縮緊。

指語句、費用等的縮緊。如略去Mister 一字當中的部份而成為Mr.，既可說是 contract，也可說是 abbreviate。但如縮短 America 而成為 Am.，就只能稱為 abbreviate，不能說是 contract 了。

condense 凝縮。

強調經凝結後分量減少，如牛奶、詩等的凝縮。

curtail 短縮，節省。

指字句、文章等的短縮，經費等的節省。

關於「抑制」的字

abstain
refrain

abstain 強調以意志力克制自己，也指自動戒除某些所欲的或有害的東西，尤指享樂及飲食：

He is abstaining from wine.

refrain 強調抑制一種衝動，自動地不做所欲做或所願做的事。如：He politely refrained from saying what he thought of her dress. (他很客氣地克制自己，不說出他對她的衣服的意見。)

關於「不合理的」的字

absurd

absurd 悖逆的，不合理的。

irrational

用以形容顯然與常識、理性相反的議論、夢、動議等。

unreasonable

irrational 不合理的。

用以形容與理性相反但不一定與常識相反的計劃、言詞、處置等。

unreasonable 不合理的；逾越常規的。

指與理性不相符的 (not in accordance with reason)，如價格、言詞、要求、情慾等的逾越常度。

關於「喝采」的字

acclamation

acclamation 喝采。

applause

嚴密地指用聲音的喝采，通例用複數式。

acclaim

applause 拍手喝采。

不僅指聲音上的喝采，且包括拍手、揮巾、踏腳等喝采的方式在內。

acclaim 喝采。

與 acclamation 同義，但只是詩歌上的和較高尙的用語。

關於「陪；伴」的字

accompany

accompany 伴。

attend

極普通的用語。爲與人結伴，作他人同伴之意，如用以指事物，則指慣常之附加物。

escort

例：He accompanied the other boys to the

ball game.

attend 隨侍，作他人之屬員或由於義務而侍從他人。**attend** 表示主從的關係，如侍臣、婢僕、學生、醫師、護士之隨侍君王、主人、先生、病人等。

escort 意為陪伴他人而加以保護，或以示殷勤尊敬之意。如：He escorted a girl to the dance.

關於「實行」的字

accomplish

do

perform

accomplish 指很成功地完成所欲期的目的。

do 是通用字，用以指執行或實行各種的行動。

perform 是正式的字，常同 **do** 互用，特指自始至終把一件事做完，常含經常活動之意。

關於「積聚」的字

accumulate

heap

amass

pile

accumulate 積聚。

強調經年累月，一點一滴漸次地蓄積。例如：積聚財富、利益、水、雪、悲哀，陰德等。

heap 堆疊。

比 **pile** 含有較強的“高”的意味，例如：堆疊貨物、沙、石、土、煤、乾草、薪、稻等。

amass 積聚。

比 **accumulate** 更含有驚人的意味，即指較為急速的並較多的積蓄，特指資產和金錢而言。強調一次或在一短期內將大量（金錢等）搜集攏括於一身。

pile 堆。

特指扁平的東西，用一定的方法，加以堆積。通例指同種類的東西，用多少有點規律的方式，被堆積起來。例如：堆疊木材、沙、土、瓦、財產、薪料等。

關於「正確的」的字

accurate

accurate 準確的。

correct

強調謹慎努力使某些事物合於事實或範例的含意。比 **correct** 語意較強。

exact

correct 正確的。

precise

為一般用語，僅指按照一定的標準或規則，正確而無誤之意。

exact 恰正的。

比 **accurate** 的語意還要強，有“嚴密地準確的”的意義。強調各細節均與事實或範例完全符合。

precise 精密的。

有甚至在微點上也非常正確的意義。多半 **exact** 用在物的方面，**precise** 用在人的方面。

關於「承認」的字

acknowledge

acknowledge 自認。

admit

最普通的用語，指對某事物之存在或真實性作公開承認，也常指罪愆等的自認。

own

avow

admit 承認。

confess

通常係指因屈服於外力或受自己良心或判斷之指使而承認某事物之存在或其真實性，即強調違反本人的意願而承認。如：He will never admit that he is wrong. (他永不肯認錯)。

own 自認。

尤指承認對於自己有特殊關係的事，比 **acknowledge** 所表示的較為非正式，且應用的範圍較為狹窄，通常祇用來表示承認自己的錯誤和責任。

avow 承認。

指一種公然的與大膽的宣稱，如對於主義、信念、意見、感情、過失、罪惡等的宣稱。

confess 懺悔。

是個用場最狹，意味最强的用語，表示某人將自己的罪過公開出來，故 **confess** 所指的“承認”，實際上是“認罪”或“認錯”。

關於「相識」，「親交」的字

acquaintance **acquaintance** 相識，彼此時有往來之謂。

familiarity

此字指泛泛之交 (*occasional intercourse*)，故欲表示交情的深淺時，需用 **familiar** 或 **intimate** 或 **slight** 等字以限定其意。與人直接認識才能說 **acquaintance**，由某人的著作或演講知道有某人，可不能說你和他是 **acquaintance**。

intimacy

familiar

intimate

close

confidential

例：I have some slight acquaintance with him. (我和他有點相識)。

familiarity 深交，親密。

指常相往來而彼此之間不用客套的交往，但此字常含有過度的親昵或不客氣易惹起反感之意。

例：Familiarity breeds contempt. 親狎易招辱 (意即對普通的相知不用說，就在親友之間也不宜過於不拘禮節，否則易受侮辱。)

intimacy 親密，指極親密的交情，彼此間可談心

事者。

familiar 和 **intimate** 爲上述 **familiarity** 和 **intimacy** 的形容詞，其意義與名詞者同。

close 親密，緊密的。

就感情上或利害上極爲親密，或密切的人而言。

confidential 心腹的。

指互相信賴互通機密的關係。

關於「學識」的字

acquisition

acquisition 獲得物。

acquirements

最普通的用語，指用自己的努力和勤勞而獲得的東西，特指物質的和外表的東西，如金錢、土地、貨品、財產等。

attainments

acquirements 學藝。

**accomplish-
ments**

通指精神上的和智能上的獲得物，如學問、音樂、繪畫、雄辯等，以別於物質的和外表的東西。

attainments 學識，造詣。

指較高的智能上的獲得物。把 **acquirements** 和這字相比，前者指實質的和有用的學識，而這字則指能使個人品性變爲高貴的造詣。

accomplishments 才藝。

指優雅的和文雅的學藝。如：**Dancing is one of her accomplishments.**

關於「行動」，「行爲」的字

action

action 行動 (the doing of it)，指 **act** 的方式和經過而言，爲複雜的行爲，指一連串的 **act**，且更爲繼續性，如救助難破船爲 **brave action**，

act

deed